

449**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Nowej Zelandii w sprawie Programu Zwiedzaj i Pracuj (Working Holiday Scheme),

podpisana w Warszawie dnia 9 maja 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 maja 2008 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Nowej Zelandii w sprawie Programu Zwiedzaj i Pracuj (Working Holiday Scheme), w następującym brzmieniu:

Umowa**między**

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Nowej Zelandii

w sprawie Programu Zwiedzaj i Pracuj (Working Holiday Scheme)

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Nowej Zelandii, zwane dalej „Stronami”, uzgodniły następującą Umowę między obydwojoma Państwami dotyczącą funkcjonowania Programu Zwiedzaj i Pracuj (Working Holiday Scheme), zwanego dalej „Programem”:

Zobowiązania Rządu Nowej Zelandii

Artykuł 1

Rząd Nowej Zelandii, działając za pośrednictwem Urzędu Imigracyjnego Nowej Zelandii (Immigration New Zealand), będącego częścią Ministerstwa Pracy (Department of Labour), na wniosek obywatela Rzeczypospolitej Polskiej, z zastrzeżeniem Artykułu 2, wyda czasową wizę upoważniającą do wjazdu w okresie dwunastu miesięcy od dnia wydania, osobie, która spełnia każdy z następujących warunków:

- (a) jest obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej;
- (b) przekona urzędnika imigracyjnego, że jej głównym zamiarem jest spędzenie w Nowej Zelandii wakacji, a podjęcie zatrudnienia będzie miało charakter drugorzędny i nie stanowi głównego celu wizyty;
- (c) w dniu złożenia wniosku ma od osiemnastu do trzydziestu lat włącznie;
- (d) nie towarzyszą jej osoby zależne;
- (e) posiada ważny polski paszport;
- (f) posiada bilet powrotny lub środki finansowe wystarczające na jego zakup;
- (g) posiada środki finansowe wystarczające na pokrycie kosztów swojego utrzymania podczas pobytu w Nowej Zelandii, według uznania właściwych władz;
- (h) uiści wymaganą opłatę za złożenie i rozpatrzenie wniosku o wydanie czasowej wizy;

- (i) zgadza się wykupić ubezpieczenie zdrowotne oraz na potrzeby kompleksowego leczenia szpitalnego, które będzie ważne przez cały okres jej pobytu w Nowej Zelandii; oraz
- (j) spełnia wszelkie wymogi zdrowotne, ustalone przez Nową Zelandię.

Artykuł 2

Rząd Nowej Zelandii w ciągu roku wyda obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej wizy, o których mowa w Artykule 1, w liczbie określonej w odrębnym porozumieniu, które będzie zawarte przez Strony. Porozumienie to będzie notyfikowane drogą dyplomatyczną, przy czym notyfikacja ta nie będzie stanowiła zmiany niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Z zastrzeżeniem Artykułu 2, obywatel Rzeczypospolitej Polskiej posiadający czasową wizę wydaną zgodnie z Artykułem 1, któremu udzielono pozwolenia na wjazd do Nowej Zelandii, będzie mógł przebywać w Nowej Zelandii oraz podejmować płatne zatrudnienie zgodnie z warunkami niniejszej Umowy przez okres nie dłuższy niż dwanaście miesięcy od dnia wjazdu do Nowej Zelandii.

Artykuł 4

1. Rząd Nowej Zelandii wymaga od każdego obywatela Rzeczypospolitej Polskiej, przyjeżdżającego do Nowej Zelandii jako uczestnik Programu, funkcjonującego na podstawie niniejszej Umowy, przestrzegania ustawodawstwa i przepisów obowiązujących w Nowej Zelandii i niepodejmowania zatrudnienia niezgodnego z celem Programu.
2. Podczas pobytu uczestnicy nie będą mogli podejmować stałego zatrudnienia i nie będą mogli pracować u jednego pracodawcy dłużej niż trzy miesiące. Uczestnicy Programu, w trakcie pobytu w Nowej Zelandii, mogą zapisać się na jedno szkolenie lub kurs trwający nie dłużej niż trzy miesiące.

Zobowiązania Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Artykuł 5

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, działając za pośrednictwem placówki rozpatrującej wnioski wizowe, na wniosek obywatela Nowej Zelandii wyda, z zastrzeżeniem Artykułu 6, wizę pobytową celem udziału w Programie, upoważniającą do wjazdu

w okresie dwunastu miesięcy od dnia wydania, osobie, która spełnia każdy z następujących warunków:

- (a) jest obywatelem Nowej Zelandii;
- (b) przekona urzędnika imigracyjnego, że jej głównym zamiarem jest spędzenie wakacji w Rzeczypospolitej Polskiej, a podjęcie zatrudnienia będzie miało charakter drugorzędny i nie stanowi głównego celu wizyty;
- (c) w dniu złożenia wniosku ma od osiemnastu do trzydziestu lat włącznie;
- (d) nie towarzyszą jej osoby zależne;
- (e) posiada nowozelandzki paszport, ważny przez co najmniej trzy miesiące od daty planowanego wyjazdu z Rzeczypospolitej Polskiej;
- (f) posiada bilet powrotny lub środki finansowe wystarczające na jego zakup;
- (g) posiada środki finansowe wystarczające na pokrycie kosztów swojego utrzymania podczas pobytu w Polsce, według uznania właściwych władz;
- (h) zgadza się wykupić ubezpieczenie na wypadek choroby oraz na potrzeby kompleksowego leczenia szpitalnego, które będzie ważne przez cały okres jej pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej; oraz
- (i) spełnia wszelkie wymogi dotyczące stanu zdrowia wymagane przez Rzeczpospolitą Polską do wjazdu i pobytu na jej terytorium.

Artykuł 6

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu roku wyda obywatelom Nowej Zelandii wizy, o których mowa w Artykule 5, w liczbie określonej w odrębnym porozumieniu, które będzie zawarte przez Strony. Porozumienie będzie notyfikowane drogą dyplomatyczną, przy czym notyfikacja ta nie będzie stanowiła zmiany niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Z zastrzeżeniem Artykułu 6, obywatel Nowej Zelandii posiadający wizę wydaną stosownie do postanowień Artykułu 5 i spełniający warunki określone w Artykule 5, będzie mógł przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i podejmować zatrudnienie zgodnie z warunkami niniejszej Umowy przez okres nie dłuższy niż dwanaście miesięcy od daty wjazdu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i będzie zwolniony z wymogu posiadania zezwolenia na pracę.

Artykuł 8

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wymaga od każdego obywatela Nowej Zelandii, przyjeżdżającego do Rzeczypospolitej Polskiej jako uczestnik Programu funkcjonującego na podstawie niniejszej Umowy, przestrzegania ustawodawstwa i przepisów obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i niepodjęcia zatrudnienia niezgodnego z celem Programu.
2. Podczas pobytu uczestnicy nie będą mogli podejmować stałego zatrudnienia i nie będą mogli pracować u jednego pracodawcy dłużej niż trzy miesiące. Uczestnicy Programu, w trakcie pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, mogą zapisać się na jedno szkolenie lub kurs trwający nie dłużej niż trzy miesiące.

Postanowienia ogólne

Artykuł 9

Każda ze Stron może odrzucić każdy poszczególny wniosek, jaki otrzyma.

Artykuł 10

Każda ze Stron może, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, odmówić wjazdu na jej terytorium jakiejkolwiek osobie będącej uczestnikiem Programu, którą uzna za niepożądaną lub wydalić taką osobę, która wjechała na jej terytorium na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Każda ze Stron może, w dowolnym czasie, drogą dyplomatyczną, wystąpić z prośbą o konsultacje dotyczące postanowień niniejszej Umowy, włączając w to propozycje zmian. Druga Strona ustosunkuje się do przedłożonego wniosku w ciągu 60 dni. Umowa będzie poddana przeglądowi po upływie dwóch lat od dnia wejścia w życie oraz na żądanie którejkolwiek ze Stron.
2. Wszelkie zmiany wzajemnie uzgodnione w trakcie konsultacji przeprowadzonych zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego Artykułu będą potwierdzone poprzez wymianę not drogą dyplomatyczną i wejdą w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 12

Każda ze Stron mając na względzie bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny, zdrowie publiczne lub ryzyko imigracyjne może czasowo zawiesić obowiązywanie niniejszej Umowy, w całości lub części. Każde takie zawieszenie, jak i data jego obowiązywania będą notyfikowane drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron, z zachowaniem trzymiesięcznego terminu pisemnego wypowiedzenia, przekazanego drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

Strony powiadomią się wzajemnie poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Warszawie dnia 9 maja 2008 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.



z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



z upoważnienia Rządu
Nowej Zelandii

Agreement**between****the Government of the Republic of Poland****and****the Government of New Zealand****on a Working Holiday Scheme**

The Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand, hereafter referred to as the "Parties", have come to the following agreement for the operation of a Working Holiday Scheme, hereafter referred to as the "Scheme", between the two countries.

Obligations of the Government of New Zealand**Article 1**

The Government of New Zealand, through an office of Immigration New Zealand (part of the Department of Labour), shall, subject to Article 2, on application by a citizen of the Republic of Poland, issue a temporary visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of the Republic of Poland;
- (b) satisfies the Immigration Officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen and thirty years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a valid Polish passport;
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds to cover his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) pays the prescribed temporary visa application and processing fee;
- (i) agrees to purchase medical and comprehensive hospital care insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and
- (j) complies with any health requirements imposed by New Zealand.

Article 2

The Government of New Zealand shall issue in the course of a year the visas mentioned in Article 1 to citizens of the Republic of Poland up to the number specified in a separate arrangement to be concluded by the Parties. The arrangement shall be recorded through an exchange of notes through diplomatic channels, but any such exchange shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

Article 3

Subject to Article 2, a citizen of the Republic of Poland who holds a temporary visa issued pursuant to Article 1 and who is granted permission to enter New Zealand shall be able to stay in New Zealand and undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than twelve months from the date of entry into New Zealand.

Article 4

1. The Government of New Zealand shall require any citizen from the Republic of Poland who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

2. During their stay, participants shall not be permitted to engage in permanent employment and may not work for the same employer for more than three months. Participants may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to New Zealand.

Obligations of the Government of the Republic of Poland

Article 5

The Government of the Republic of Poland, through a visa application processing office, shall, subject to Article 6, on application by a New Zealand citizen, issue a residence visa for the purpose of participation in the Scheme valid for presentation for a period of twelve months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;

- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in the Republic of Poland, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen and thirty years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a New Zealand passport that is valid for at least three months after the date of planned departure from the Republic of Poland;
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds to cover his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Poland, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) agrees to purchase healthcare and comprehensive hospital care insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Poland; and
- (i) complies with any health regulations imposed by the Republic of Poland to enter and stay in its territory.

Article 6

The Government of the Republic of Poland shall issue in the course of a year the visas mentioned in Article 5 to citizens of New Zealand up to the number specified in a separate arrangement to be concluded by the Parties. The arrangement shall be recorded through an exchange of notes through diplomatic channels, but any such exchange shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

Article 7

Subject to Article 6, a citizen of New Zealand who holds a visa issued pursuant to Article 5 and who satisfies each of the requirements set out in Article 5 shall be able to stay in the Republic of Poland and undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than twelve months from the date of entry into the Republic of Poland and shall be exempt from the requirement to possess a work permit.

Article 8

1. The Government of the Republic of Poland shall require any citizen of New Zealand who has entered the Republic of Poland through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations that apply in the Republic of Poland and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

2. During their stay, participants shall not be permitted to engage in permanent employment and may not work for the same employer for more than three (3) months. Participants may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to the Republic of Poland.

General Clauses

Article 9

Either of the Parties may refuse any particular application it receives.

Article 10

Either of the Parties may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Agreement.

Article 11

1. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement, including any proposed amendments to it. The other Party shall respond to the request within 60 days. The Agreement shall be subject to a review after a period of two (2) years from the date it enters into force and as requested by either Party.

2. Any amendments mutually agreed during consultations pursuant to Paragraph 1 of this Article shall be confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels and shall enter into force on the date of receipt of the later note.

Article 12

Either of the Parties may temporarily suspend the Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 13

Either of the Parties may terminate this Agreement by giving three months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 14

The Parties shall notify each other, by exchange of notes through diplomatic channels, of the completion of their internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later note.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on 9th of May 2008, in two original copies, each in both the Polish and English languages, both texts being equally authentic.



For the Government of
the Republic of Poland



For the Government of
New Zealand

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 listopada 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*